

N SERIES

OUTER BANKS

ESPAÑOL

CREADO POR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.05

"Midsummers"

John B cree que ha logrado un gran avance en la búsqueda del oro, pero su deseo de incluir a Sarah en la búsqueda causa fricción entre los amigos.

ESCRITO POR:

Josh Pate | Shannon Burke

DIRIGIDO POR:

Jonas Pate

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

15.4.2020

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Gary Weeks	...	Luke
Samantha Soule	...	Anna Carrera
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Ricky Russert	...	Antonio
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Bolton Marsh	...	Club Manager
Jeff Wolfe	...	Security Guard
John O'Neill Jr.	...	Old Guy

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:10,885 --> 00:00:13,013
Eres como una piedrita en el zapato.

3

00:00:13,096 --> 00:00:14,180
Sacudo el pie,

4

00:00:14,264 --> 00:00:18,393
creo que la saqué
y, luego, caramba, está otra vez.

5

00:00:19,144 --> 00:00:21,021
Tenga cuidado por dónde pisa.

6

00:00:21,104 --> 00:00:24,190
Esa piedrita en el talón
me da ganas de aplastarla.

7

00:00:24,899 --> 00:00:25,817
De acuerdo.

8

00:00:27,485 --> 00:00:29,779
Disparo ilegal de un arma de fuego.

9

00:00:30,905 --> 00:00:33,366
Ingreso en hábitat protegido.

10

00:00:34,034 --> 00:00:35,994
Destrucción de propiedad.

11

00:00:36,077 --> 00:00:38,246
Todo en las últimas dos semanas.
Qué suerte.

12

00:00:38,329 --> 00:00:41,082
Si cree que delataré a alguien,
se equivoca.

13

00:00:41,166 --> 00:00:43,460
Sé que a tu cerebro adolescente
no le gusta prever,

14

00:00:43,543 --> 00:00:46,963
pero quiero que vengas conmigo
a un territorio inexplorado:

15

00:00:47,922 --> 00:00:48,923
el futuro.

16

00:00:49,007 --> 00:00:53,678
¿Cómo te sentirás dentro de seis meses
en la cárcel juvenil de Wadesboro?

17

00:00:58,683 --> 00:01:00,060
¿Conoces a estos dos?

18

00:01:04,189 --> 00:01:07,275
Mi pregunta era, ¿conoces a estos dos?

19

00:01:13,114 --> 00:01:14,032
Ellos...

20

00:01:16,242 --> 00:01:18,870
Se metieron en la casa de John B, y...

21

00:01:20,455 --> 00:01:23,833
Nos persiguieron por el pantano.
Salvo por eso, no tengo idea.

22

00:01:23,917 --> 00:01:25,752

Aquí hay una foto más reciente.

23

00:01:26,920 --> 00:01:30,298
Alguien les clavó un gancho
y, luego, los usó de carnada.

24

00:01:30,381 --> 00:01:32,300
¿Qué te parece, un tiburón toro?

25

00:01:33,551 --> 00:01:35,053
Esta es la mala noticia.

26

00:01:35,136 --> 00:01:37,555
El que mató a estos hombres sigue afuera,

27

00:01:37,639 --> 00:01:42,519
y tengo motivos para creer que su próximo
objetivo es un amigo tuyo: John B.

28

00:01:42,936 --> 00:01:47,690
Ustedes no creerán que son los únicos
tras el Royal Merchant, ¿no?

29

00:01:48,233 --> 00:01:49,442
Y sí.

30

00:01:49,526 --> 00:01:51,277
Yo también lo sé.

31

00:01:54,989 --> 00:01:58,493
Bien, alguacil Peterkin,
le prometo que ya no lo busca.

32

00:01:58,576 --> 00:02:01,538
Eso dices tú.
Solo intento mantenerlo a salvo.

33

00:02:01,621 --> 00:02:04,916
Quiero que le digas a tu amigo John B
que venga a hablar,

34

00:02:04,999 --> 00:02:07,919
y veamos si podemos mantenerte fuera
de Wadesboro.

35

00:02:13,550 --> 00:02:14,384
¿Cómo te fue?

36

00:02:15,343 --> 00:02:17,303
Con suerte, no es tan tonto como parece.

37

00:02:17,720 --> 00:02:19,764
Vigila la casa de Routledge.

38

00:02:19,848 --> 00:02:21,182
Quizá tengamos suerte.

39

00:02:22,475 --> 00:02:23,977
Modo invisible encendido.

40

00:02:28,648 --> 00:02:31,067
- ¿Es su tutor?
- Lamento decir que soy su padre.

41

00:02:31,151 --> 00:02:32,944
La audiencia será en dos semanas.

42

00:02:33,027 --> 00:02:35,029
Si no aparece, perderá la fianza.

43

00:02:35,113 --> 00:02:38,449
La restitución se basará en el promedio
de tres presupuestos externos

44

00:02:38,533 --> 00:02:40,660
- del costo del artículo dañado.
- ¿Qué?

45

00:02:40,743 --> 00:02:43,121
Pagar lo que rompió. Es parte del trato.

46

00:02:44,664 --> 00:02:47,208
Sí, y firme aquí, por favor.

47

00:02:49,627 --> 00:02:50,503
Vamos.

48

00:02:50,587 --> 00:02:51,421
¡Ya!

49

00:02:54,966 --> 00:02:58,553
Me pregunto qué restitución
será para un Malibú 2019.

50

00:02:59,220 --> 00:03:01,055
Lo pagaré. Todo. Lo juro, papá.

51

00:03:01,139 --> 00:03:02,515
Mierda. ¿Son 30 000?

52

00:03:03,183 --> 00:03:05,560
¿Cuándo saldrás eso, grandulón,

53

00:03:06,186 --> 00:03:09,189
si solo fumabas hierba
y pasas el rato en el lado sur?

54

00:03:12,901 --> 00:03:13,860
Sube al auto.

55

00:03:17,822 --> 00:03:18,740
Vamos.

56

00:03:30,251 --> 00:03:31,127
Papá, te juro...

57

00:03:33,713 --> 00:03:35,840
¡Treinta... mil... dólares!

58

00:03:35,924 --> 00:03:39,093
¿Sabes lo que me hiciste?
Maldito hijo de...

59

00:03:45,433 --> 00:03:47,101
¿Cómo recuperarás esa plata?

60

00:03:49,229 --> 00:03:50,980
¿Te sentarás y no harás nada?

61

00:03:53,733 --> 00:03:55,318
Te diré, ya mismo,

62

00:03:55,401 --> 00:03:58,613
¡que eres un pedazo de mierda inútil!

63

00:03:58,696 --> 00:04:01,074
- ¡Cállate!
- Tu mamá lo sabía.

64

00:04:01,783 --> 00:04:03,910
Dime dónde conseguirás 30 000 ahora.

65

00:04:03,993 --> 00:04:05,453
¡Trae tu trasero aquí!

66

00:05:30,872 --> 00:05:32,915
¿Seguro que quieres que te deje
en la escuela?

67

00:05:32,999 --> 00:05:34,542
Creí que te habían expulsado.

68

00:05:34,625 --> 00:05:36,419
No, es el lugar correcto.

69

00:05:36,502 --> 00:05:38,171
- Gracias, amigo.
- Bien.

70

00:05:38,254 --> 00:05:39,672
- Nos vemos.
- Nos vemos.

71

00:05:41,215 --> 00:05:42,925
¡Gracias por el paseo! Te debo una.

72

00:05:47,347 --> 00:05:49,349
El infierno se congeló.

73

00:05:49,766 --> 00:05:51,392
Supongo que sí.

74

00:05:53,019 --> 00:05:55,271
No podía dejar de pensar en su clase,
Sr. Sunn.

75

00:05:55,355 --> 00:05:56,689
Debes necesitar plata.

76

00:05:56,773 --> 00:05:58,024
¿Cuánto puede gastar?

77

00:05:58,107 --> 00:06:00,151
Sí, lo siento. Es un chiste.

78

00:06:01,069 --> 00:06:03,696
De hecho, revisaba algunas cosas
de mi padre

79

00:06:03,780 --> 00:06:06,032
y encontré esta carta.

80

00:06:06,449 --> 00:06:08,826
Es de un terrateniente local.

81

00:06:09,619 --> 00:06:11,704
Me preguntaba si podría traducirla.

82

00:06:12,205 --> 00:06:15,166
Está en gullah, lo recuerdo
de nuestra unidad de historia local.

83

00:06:15,249 --> 00:06:17,043
Es gratificante saber que algo decantó.

84

00:06:17,126 --> 00:06:18,086
Sí, un poco.

85

00:06:18,711 --> 00:06:21,005
Aunque pasaste la mitad de la clase
surfeando.

86

00:06:21,089 --> 00:06:22,507
Solo en el mar de fondo.

87

00:06:23,758 --> 00:06:24,592
Sí.

88

00:06:25,385 --> 00:06:26,636
Entonces, la carta.

89

00:06:28,513 --> 00:06:33,851
"Fechada en 1844, a mi amado hijo Robert.

90

00:06:33,935 --> 00:06:35,770
Estoy esperando...

91

00:06:36,979 --> 00:06:43,611
...la hora de mi asesinato público
con gran compostura

92

00:06:43,694 --> 00:06:47,490
y alegría al saber que, pronto,
estaré destinado a la gloria".

93

00:06:48,908 --> 00:06:50,076
Lo lincharon.

94

00:06:52,829 --> 00:06:55,873
"No hagas que el dolor
se transforme en venganza,

95

00:06:55,957 --> 00:07:00,461
sino que confía en Dios
con todo tu corazón,

96

00:07:00,545 --> 00:07:02,463
porque Él hace todo bien.

97

00:07:02,547 --> 00:07:04,924
Hasta que nos reencontremos en el cielo,

98

00:07:05,007 --> 00:07:07,760

tu amoroso padre, Denmark Tanny".

99

00:07:07,844 --> 00:07:10,096

- ¿Es todo?

- Hay una posdata,

100

00:07:10,179 --> 00:07:12,348

pero es el registro del dueño
de una plantación.

101

00:07:12,432 --> 00:07:15,184

Sí. ¿De hecho, puede leerme eso?

102

00:07:18,646 --> 00:07:23,317

"Asuntos aplicables a la propiedad
y al patrimonio

103

00:07:23,401 --> 00:07:27,113

de tabaco, algodón, maíz, tomate.

104

00:07:27,196 --> 00:07:29,824

- Por último, para Robert...".

- Su hijo. Sí.

105

00:07:30,575 --> 00:07:35,872

"Cosecha el trigo cerca del agua
en la parcela nueve inmediatamente".

106

00:07:38,249 --> 00:07:39,250

Eso es.

107

00:07:39,333 --> 00:07:42,044

¿El día que muere

108

00:07:43,546 --> 00:07:46,716

le escribe una carta al hijo
para decirle que coseche el trigo?

109

00:07:46,799 --> 00:07:48,593
Es un poco extraño, la verdad,

110

00:07:49,010 --> 00:07:50,011
pero mira...

111

00:07:56,642 --> 00:07:57,685
Sr. Sunn,

112

00:08:01,189 --> 00:08:04,400
no sabe cuánto significa esto para mí.

113

00:08:05,109 --> 00:08:08,070
Me ayudó tanto.

114

00:08:08,154 --> 00:08:09,280
Gracias.

115

00:08:09,363 --> 00:08:13,242
Espero que tenga un gran verano
y lo veré este otoño.

116

00:08:13,326 --> 00:08:14,243
Lo siento.

117

00:08:32,637 --> 00:08:35,014
Soy yo, JJ. Detente.

118

00:08:35,973 --> 00:08:37,350
- Carajo.
- ¿Qué haces?

119

00:08:37,433 --> 00:08:38,434
Cállate.

120

00:08:46,359 --> 00:08:47,485
¿Ves eso?

121

00:08:48,444 --> 00:08:50,321
- Nos observan, ¿sí?
- ¿Quién?

122

00:08:51,113 --> 00:08:53,783
No sé. Vamos. Escabúllete hacia el muelle.

123

00:08:54,367 --> 00:08:55,576
Hay que ir por aquí.

124

00:09:01,874 --> 00:09:03,876
Espera. ¿Tienes las llaves del Pogue?

125

00:09:03,960 --> 00:09:04,835
Sí.

126

00:09:33,030 --> 00:09:33,990
John, apúrate.

127

00:09:34,448 --> 00:09:35,449
Vamos.

128

00:09:45,918 --> 00:09:47,670
Vamos a atrapar un pez.

129

00:10:25,207 --> 00:10:27,335
Agradezco tu ayuda en el pasado,

130

00:10:29,629 --> 00:10:31,297
pero, ahora, estamos a mano.

131

00:10:32,423 --> 00:10:34,508

A partir de ahora, haré mi trabajo.

132

00:10:36,886 --> 00:10:38,262
Quería que lo supieras.

133

00:10:44,310 --> 00:10:46,312
Primero, casi me estrangulan los Kooks,

134

00:10:46,395 --> 00:10:48,147
y, ahora, quedé enganchado con 30 000.

135

00:10:48,230 --> 00:10:49,273
Deberíamos huir.

136

00:10:49,357 --> 00:10:50,858
Bien, ¿adónde quieres ir?

137

00:10:53,069 --> 00:10:53,903
A Yucatán.

138

00:10:53,986 --> 00:10:56,656
- A Yucatán.
- No, estoy hablando en serio.

139

00:10:56,739 --> 00:11:00,326
Surfeamos todo el día y vivimos
de las langostas que atrapemos.

140

00:11:00,409 --> 00:11:02,411
¿Quieres irte porque te dieron una paliza?

141

00:11:02,495 --> 00:11:03,746
No viste las fotos.

142

00:11:03,829 --> 00:11:05,873
Piénsalo.

Están dispuestos a matar por el oro,

143

00:11:05,956 --> 00:11:08,250
- debe estar ahí afuera.
-¿Te volviste loco?

144

00:11:08,668 --> 00:11:09,752
Cien años, viejo.

145

00:11:09,835 --> 00:11:12,546
Hace cien años que la gente
intenta encontrar el Merchant,

146

00:11:12,630 --> 00:11:13,714
y nadie lo logró.

147

00:11:13,798 --> 00:11:16,300
¿Crees que vas a ser el que lo encuentre?

148

00:11:16,759 --> 00:11:18,386
¿Cuándo entenderá esa cabeza dura

149

00:11:18,469 --> 00:11:21,305
que si sigues este camino,
terminarás como tu papá?

150

00:11:21,389 --> 00:11:22,598
¡No puedo rendirme!

151

00:11:22,682 --> 00:11:25,434
La última vez que vi a ese tipo,
discutimos.

152

00:11:28,312 --> 00:11:31,565
Luego, se llevó el dinero de la renta
y se fue tras el Royal Merchant.

153

00:11:32,900 --> 00:11:35,111

Y, luego, le dije
que era un padre de mierda,

154

00:11:37,029 --> 00:11:38,864
y ya sabes cómo sigue el resto.

155

00:11:40,241 --> 00:11:43,828

- No fue tu culpa.
- ¡No importa de quién sea la culpa, JJ!

156

00:11:44,245 --> 00:11:45,621

¿No lo entiendes?

157

00:11:47,873 --> 00:11:49,959
No puedo renunciar a la búsqueda.

158

00:11:50,543 --> 00:11:53,212
No me importa quién está afuera,
quién intentará matarnos.

159

00:11:53,295 --> 00:11:54,338

¿Entiendes eso?

160

00:11:56,090 --> 00:11:57,091

Lo sabes.

161

00:12:03,472 --> 00:12:05,057

Mira, tengo un plan.

162

00:12:05,141 --> 00:12:06,308

¿Vas a venir o qué?

163

00:12:12,314 --> 00:12:13,941

Cuatrocientos millones, JJ.

164

00:12:16,026 --> 00:12:17,778
¿Cuánto debes de restitución?

165

00:12:27,872 --> 00:12:29,832
- ¿No estás vestida?
- No, no iré.

166

00:12:30,666 --> 00:12:34,211
Es la fiesta del verano.
Hablas de eso desde el año pasado.

167

00:12:34,336 --> 00:12:36,589
- La gran cita, ¿recuerdas?
- Sí.

168

00:12:37,173 --> 00:12:38,549
Sarah dice que no irá.

169

00:12:38,966 --> 00:12:40,009
Sí, claro.

170

00:12:40,092 --> 00:12:43,220
A tu padre lo coronarán
Guardián de los Caballeros de la azalea.

171

00:12:43,304 --> 00:12:44,138
Irás.

172

00:12:44,764 --> 00:12:47,558
No eres mi madre,
no debo hacer lo que me dices.

173

00:12:47,641 --> 00:12:49,727
Como sea. Tu hija dice que no irá.

174

00:12:50,311 --> 00:12:51,437

No está con Topper.

175

00:12:52,146 --> 00:12:53,522
Wheezie, por favor.

176

00:12:53,939 --> 00:12:56,692
Ve. Muchas gracias. ¿Qué pasa?

177

00:12:57,985 --> 00:13:02,948
No creo que Topper sea mi media naranja.

178

00:13:04,742 --> 00:13:06,202
No sé bien qué significa eso,

179

00:13:06,285 --> 00:13:10,831
pero me parece que,
quizá, deberías dejarlo, ¿no?

180

00:13:12,166 --> 00:13:13,167
Probablemente.

181

00:13:13,751 --> 00:13:15,795
Tal vez, no esta noche.

182

00:13:15,878 --> 00:13:18,714
- Quizá, podrías, no sé...
- No quiero ir con él.

183

00:13:18,798 --> 00:13:19,715
Lo sé.

184

00:13:19,799 --> 00:13:22,259
¿Y si te pegas una sonrisa,

185

00:13:22,802 --> 00:13:26,889
vas y la pasamos bien,

y lidias con tu vida amorosa mañana?

186

00:13:27,556 --> 00:13:28,516

Por favor.

187

00:13:37,983 --> 00:13:39,777

No sé qué le pasó al barco de Topper.

188

00:13:40,194 --> 00:13:42,238

Sinceramente, no quiero saber.

189

00:13:47,493 --> 00:13:49,703

Estuviste a dos segundos
de tener otra vida.

190

00:13:49,787 --> 00:13:50,996

Casi me mataste.

191

00:13:52,248 --> 00:13:53,707

Habría matado a tu mamá.

192

00:13:56,877 --> 00:13:58,212

¡Y sabes cómo es!

193

00:14:00,089 --> 00:14:01,924

Si uno de los chicos ricos se equivoca,

194

00:14:02,424 --> 00:14:05,636

aun así iré a la universidad
y conoceré a otro rico.

195

00:14:07,972 --> 00:14:12,226

Harán más niños ricos, que también
tendrán tres y cuatro oportunidades.

196

00:14:12,309 --> 00:14:14,854

Lo sé. Debo mejorar. Entiendo.

197

00:14:14,937 --> 00:14:15,855
¿De acuerdo?

198

00:14:16,647 --> 00:14:21,026
¿Quieres pasar toda la vida
trabajando como yo?

199

00:14:21,110 --> 00:14:23,279
Tu trabajo nos mantiene a flote.

200

00:14:23,362 --> 00:14:26,490
Espero algo mejor para ti.
Quiero algo mejor para ti.

201

00:14:26,907 --> 00:14:29,910
Si terminas como yo,
lo consideraré un fracaso personal.

202

00:14:29,994 --> 00:14:31,620
Por favor, mantenlo a raya,

203

00:14:32,997 --> 00:14:35,749
al menos, hasta que tengas la entrevista
por la beca.

204

00:14:42,256 --> 00:14:44,300
Necesitas tomar conciencia.

205

00:14:44,967 --> 00:14:46,927
Y podrías empezar
por elegir mejores amigos.

206

00:14:47,011 --> 00:14:48,429
No hables de mis amigos.

207
00:14:48,512 --> 00:14:49,597
¿Qué me dijiste?

208
00:14:50,723 --> 00:14:52,057
No sabes nada.

209
00:14:52,850 --> 00:14:53,726
Amigos.

210
00:14:53,809 --> 00:14:54,727
Mierda.

211
00:14:55,185 --> 00:14:56,186
Ya verás.

212
00:14:57,229 --> 00:14:58,105
Ya verás.

213
00:14:59,732 --> 00:15:01,275
- Oye, amigo.
- Amigo.

214
00:15:01,358 --> 00:15:02,318
Mírate.

215
00:15:03,527 --> 00:15:04,612
Ahí está.

216
00:15:04,695 --> 00:15:05,613
Mírate.

217
00:15:05,696 --> 00:15:06,655
Nunca envejeces.

218
00:15:08,574 --> 00:15:10,951

Fue una lucha sin la electricidad,
pero estamos aquí.

219

00:15:11,035 --> 00:15:11,952
Por suerte.

220

00:15:12,036 --> 00:15:14,788
¿Qué sería de la fiesta
sin las famosas ostras de Heyward?

221

00:15:14,872 --> 00:15:16,540
Esto es asqueroso.

222

00:15:17,041 --> 00:15:18,709
Lo sé. Es horrible.

223

00:15:18,792 --> 00:15:21,420
Te pido que te relajés
y vayas a una fiesta divertida.

224

00:15:22,588 --> 00:15:24,548
Parezco un cerdo burgués.

225

00:15:24,632 --> 00:15:27,927
¿Dejarías de preocuparte
por la injusticia socioeconómica

226

00:15:28,010 --> 00:15:28,844
una noche?

227

00:15:28,928 --> 00:15:33,057
Mamá, la gente a menos de 5 km de aquí
no tiene electricidad, ni agua,

228

00:15:33,140 --> 00:15:35,726
y nosotros iremos a una fiesta.
Es tan fuera de lugar.

229

00:15:35,809 --> 00:15:38,562
¿Sabes cuánto trabajo nos costó
entrar en el Club isleño?

230

00:15:39,104 --> 00:15:43,108
Sí, mamá. ¿Cómo olvidarlo?
Debiste rebajarte durante 10 años...

231

00:15:43,192 --> 00:15:46,278
Doce, y también soltamos
una gran cantidad de plata,

232

00:15:46,362 --> 00:15:47,780
¿y sabes por qué?

233

00:15:48,364 --> 00:15:49,782
- ¿Para estar a la altura?
- No.

234

00:15:49,865 --> 00:15:52,785
Para que tuvieras las mismas experiencias
que tuve de niña.

235

00:15:53,702 --> 00:15:55,579
Cariño, ¿sabes qué es el Club isleño?

236

00:15:55,663 --> 00:15:57,414
Una granja industrial para debutantes.

237

00:15:58,165 --> 00:16:01,585
Es un lugar lindo, con gente agradable

238

00:16:01,669 --> 00:16:03,379
donde hacer cosas divertidas.

239

00:16:03,462 --> 00:16:04,922
Con ricos desconectados

240

00:16:05,005 --> 00:16:07,716
mientras la isla se hunde lentamente
en el mar.

241

00:16:07,800 --> 00:16:10,594
Quiero que pongas tu cara de fiesta,
Kie, si quieres vivir.

242

00:16:28,862 --> 00:16:31,782
Disculpe, señor.
¿Debemos descascararlas nosotros?

243

00:16:33,450 --> 00:16:35,285
Porque arruinaría mi vestuario.

244

00:16:36,829 --> 00:16:38,622
No queríamos eso ahora, ¿no?

245

00:16:39,915 --> 00:16:42,793
- Ese acento era malo.
- Sí. Iba a dejarlo.

246

00:16:43,794 --> 00:16:45,587
¿Viste tantos Kooks en un solo lugar?

247

00:16:45,671 --> 00:16:46,547
Sí.

248

00:16:47,006 --> 00:16:47,923
El año pasado.

249

00:16:48,007 --> 00:16:49,675
Estamos en la boca del lobo.

250

00:16:50,259 --> 00:16:51,176
Exactamente.

251

00:16:53,012 --> 00:16:55,723
Oye, ¿sabes algo de JJ?

252

00:16:58,100 --> 00:16:59,143
No.

253

00:16:59,977 --> 00:17:02,896
Estará bien. Tiene el instinto
de supervivencia de una cucaracha.

254

00:17:02,980 --> 00:17:04,148
Es mi culpa.

255

00:17:04,773 --> 00:17:06,108
No hiciste esto, Pope.

256

00:17:06,900 --> 00:17:09,236
Topper casi te mata. ¿Recuerdas?

257

00:17:14,950 --> 00:17:16,035
Te ves bien, Ward.

258

00:17:16,952 --> 00:17:19,288
Aquí vienen Lord Dinero
y los Explotadores.

259

00:17:21,206 --> 00:17:23,208
Le sacaré el ojo a alguien con eso.

260

00:17:23,709 --> 00:17:24,710
Hola, Sarah.

261

00:17:25,544 --> 00:17:26,378
Te esperé.

262
00:17:26,462 --> 00:17:28,172
Querías que entráramos juntos.

263
00:17:28,255 --> 00:17:29,923
Bueno, vine con mis padres.

264
00:17:30,007 --> 00:17:31,425
¿Hablamos un segundo?

265
00:17:36,263 --> 00:17:37,097
Hola.

266
00:17:37,181 --> 00:17:38,515
- Hola.
- ¿Cómo estás?

267
00:17:39,266 --> 00:17:41,101
- Bien. ¿Cómo estás?
- ¿Bien?

268
00:17:41,185 --> 00:17:42,352
Estoy bien.

269
00:17:43,062 --> 00:17:44,021
Estás hermosa.

270
00:17:44,521 --> 00:17:45,439
Gracias.

271
00:17:48,317 --> 00:17:50,152
Oye, ¿dónde estuviste ayer?

272
00:17:51,528 --> 00:17:53,572

- Fuera de la ciudad.
- Sí.

273
00:17:53,655 --> 00:17:54,782
¿Adónde fuiste?

274
00:17:54,865 --> 00:17:56,116
- A Chapel Hill.
- Sí.

275
00:17:56,575 --> 00:17:57,826
¿Con tu familia o...?

276
00:17:57,910 --> 00:17:58,827
- No.
- ¿No?

277
00:17:58,911 --> 00:18:01,288
- Con un amigo.
- Un amigo. ¿Qué amigo?

278
00:18:02,122 --> 00:18:04,041
- ¿Qué importa?
- ¿Qué amigo? Importa.

279
00:18:04,124 --> 00:18:05,334
¿Era como una amiga?

280
00:18:05,417 --> 00:18:07,294
O no, ¿o un tipo? ¿Era un tipo?

281
00:18:08,545 --> 00:18:10,839
No tendré esta conversación ahora.

282
00:18:10,923 --> 00:18:11,840
¿Quién era?

283

00:18:14,259 --> 00:18:16,220

- ¿Qué fue eso?

- Cállate, Kelce.

284

00:18:17,888 --> 00:18:18,889

¿Estás bien?

285

00:18:19,348 --> 00:18:20,307

¿Estás bien?

286

00:18:20,933 --> 00:18:22,601

Oye, emborrachémonos esta noche.

287

00:18:30,150 --> 00:18:31,068

¿Listo?

288

00:18:33,362 --> 00:18:35,239

¿Puedes creer esta fiesta de mierda?

289

00:18:35,322 --> 00:18:37,157

Claro. Pasa todos los años.

290

00:18:37,241 --> 00:18:39,284

No importa cuán jodidos estemos los demás.

291

00:18:39,910 --> 00:18:41,703

Entonces, ¿cuál es el plan?

292

00:18:41,787 --> 00:18:43,747

Necesito que le des esto a Sarah.

293

00:18:43,831 --> 00:18:45,749

- ¿Puedo leerlo?

- No, no puedes.

294

00:18:46,041 --> 00:18:48,210
- ¿Quién es Vlad?
- Dios, ¿alguna vez escuchas?

295

00:18:48,460 --> 00:18:50,963
Espera. ¿Coqueteas con Sarah Cameron?

296

00:18:51,046 --> 00:18:53,048
- ¿Te callas?
- ¡Coqueteas con Sarah Cameron!

297

00:18:53,132 --> 00:18:55,259
Está bien, viejo. Lo hago por todos.

298

00:18:56,385 --> 00:18:57,386
¿Qué?

299

00:18:57,469 --> 00:18:59,638
Nada. Gracias por aportar al equipo.

300

00:18:59,721 --> 00:19:00,848
Sí, bueno...

301

00:19:01,431 --> 00:19:03,142
¿Podrías quedarte quieto?

302

00:19:04,601 --> 00:19:06,186
¿Se lo doy a Sarah?

303

00:19:06,270 --> 00:19:07,396
Sí, dáselo a Sarah.

304

00:19:07,479 --> 00:19:08,522
Vlad.

305

00:19:08,605 --> 00:19:09,481

¿En serio?

306

00:19:12,025 --> 00:19:12,985

¿Es un chiste?

307

00:19:13,068 --> 00:19:14,278

No, no es un chiste.

308

00:19:14,361 --> 00:19:16,572

Si te atrapan con esto, irás a la cárcel.

309

00:19:16,905 --> 00:19:19,533

Pero si me tienden una emboscada,
es por ti.

310

00:19:33,213 --> 00:19:35,132

Sigo encontrando vasos en la playa.

311

00:19:35,549 --> 00:19:37,843

Hazme un favor.

Intenta mantenerlos acorralados.

312

00:19:37,926 --> 00:19:39,595

Pensé que eras de seguridad.

313

00:19:55,235 --> 00:19:57,571

Amigo, no te me acerques así ahora.

314

00:20:01,366 --> 00:20:04,578

Vaya. Una demostración inesperada
de afecto.

315

00:20:05,621 --> 00:20:07,789

Pero, oye, también te quiero, viejo.

316

00:20:08,707 --> 00:20:11,001

Amigo, me enferma toda esta mierda.

317

00:20:11,084 --> 00:20:13,086

- No te ves enfermo.

- Lo estoy por dentro.

318

00:20:13,170 --> 00:20:15,130

Claro. Bueno, ya lo sabía.

319

00:20:15,923 --> 00:20:18,091

- ¿Shoupe hizo eso?

- ¿Esto? No.

320

00:20:18,175 --> 00:20:21,136

Es mi papá.

¿Sabes? Ese es el golpe derecho.

321

00:20:21,220 --> 00:20:22,846

A veces, se rompe.

322

00:20:22,930 --> 00:20:24,723

Parece más que un golpe.

323

00:20:26,225 --> 00:20:28,060

No es nada que no haya pasado.

324

00:20:29,603 --> 00:20:32,105

Lo siento. No debí dejar que te culparas.

325

00:20:32,189 --> 00:20:33,398

- ¡Es mi culpa!

- No.

326

00:20:33,482 --> 00:20:35,901

- Es mi culpa. Te culpaste por mí.

- Cállate.

327

00:20:35,984 --> 00:20:38,820
- Diré la verdad, iré a la policía...
- ¡Cállate!

328

00:20:39,071 --> 00:20:41,573
Por una vez en tu vida,
confía en alguien más.

329

00:20:41,657 --> 00:20:43,700
John B y yo lo solucionamos todo.

330

00:20:43,784 --> 00:20:45,577
Vamos a ser muy ricos.

331

00:20:46,578 --> 00:20:48,288
Volvimos al juego dorado.

332

00:20:49,456 --> 00:20:51,416
¿Juego dorado?
Creí que lo habíamos perdido.

333

00:20:51,500 --> 00:20:52,960
Bueno, es tiempo extra.

334

00:20:53,043 --> 00:20:54,795
Cuarta y una, cariño.

335

00:20:55,254 --> 00:20:56,922
- Ya vuelvo.
- ¿Cuarta y una?

336

00:20:57,005 --> 00:20:58,423
Te lo explicaré luego.

337

00:21:03,053 --> 00:21:04,805
- Sí, señor.

- Whisky y agua tónica.

338

00:21:05,222 --> 00:21:06,640
Enseguida, Sr. Dunleavy.

339

00:21:07,224 --> 00:21:08,225
Ya voy.

340

00:21:09,059 --> 00:21:10,477
Eres buena.

341

00:21:12,104 --> 00:21:13,480
- ¿JJ?
- Sí.

342

00:21:14,106 --> 00:21:14,940
¿Qué?

343

00:21:15,023 --> 00:21:16,608
Tengo una nota de Vlad.

344

00:21:18,026 --> 00:21:19,152
- De...
- Sí.

345

00:21:19,486 --> 00:21:20,320
¿De Vlad?

346

00:21:22,072 --> 00:21:23,282
- Sí.
- De acuerdo.

347

00:21:23,365 --> 00:21:24,574
Solo lee la nota.

348

00:21:26,827 --> 00:21:29,246

Me pregunto si me conseguirías
un mai tai, amigo.

349

00:21:29,329 --> 00:21:31,331
Sí, Pogue, ¿qué tal si traes dos?

350

00:21:31,415 --> 00:21:32,958
Bueno, estoy trabajando.

351

00:21:33,041 --> 00:21:34,209
Se ven elegantes.

352

00:21:34,293 --> 00:21:36,753
Tengo un par de órdenes anteriores,

353

00:21:36,837 --> 00:21:39,339
¿por qué no van y esperan en el bar?

354

00:21:46,430 --> 00:21:48,807
Hasta entonces, sírvanse los entremeses.

355

00:21:48,890 --> 00:21:50,726
Chicos, JJ nos servirá entremeses.

356

00:21:50,809 --> 00:21:53,145
Aquí están los entremeses, justo aquí.

357

00:21:53,228 --> 00:21:54,730
- Bueno.
- Ya vuelvo, ¿sí?

358

00:21:54,813 --> 00:21:57,733
De hecho, te seguiremos
para asegurarnos...

359

00:21:58,150 --> 00:21:59,192

Ven aquí, chico.

360

00:22:01,069 --> 00:22:02,029
¡Mierda!

361

00:22:04,906 --> 00:22:05,741
¡Oye!

362

00:22:06,158 --> 00:22:07,826
- ¡Oye, JJ!
- ¡Vamos, amigo!

363

00:22:08,869 --> 00:22:09,828
Lo siento mucho.

364

00:22:16,960 --> 00:22:18,754
- Disculpen, chicos.
- ¡Estoy cagando!

365

00:22:18,837 --> 00:22:20,964
Lo siento. Tengo que hacer.

366

00:22:23,258 --> 00:22:24,926
- Vamos.
- ¡Saldré enseguida!

367

00:22:26,261 --> 00:22:28,388
Oye, ¿qué haces en el vestuario?

368

00:22:29,056 --> 00:22:30,640
- Vete al carajo.
- Lindo traje.

369

00:22:30,724 --> 00:22:31,600
¡Cállate!

370

00:22:32,684 --> 00:22:35,354
Mantenlo quieto. ¿Qué te parece?
Un hierro 4, ¿no?

371
00:22:35,437 --> 00:22:37,272
Mantén la cabeza quieta. Alinearé esto.

372
00:22:37,356 --> 00:22:40,150
- Muy Rafe de tu parte. ¿Cinco contra uno?
- Deja de hablar.

373
00:22:40,233 --> 00:22:42,235
Es irrespetuoso,
intento golpear la pelota.

374
00:22:42,319 --> 00:22:44,363
- Aprende etiqueta, amigo.
- Vamos.

375
00:22:47,616 --> 00:22:48,533
Vlad.

376
00:22:50,577 --> 00:22:51,453
Hola.

377
00:22:52,996 --> 00:22:53,830
Vaya.

378
00:22:58,919 --> 00:23:01,588
Te ves... hermosa.

379
00:23:05,717 --> 00:23:06,551
Hola.

380
00:23:06,635 --> 00:23:07,552
Hola.

381

00:23:07,636 --> 00:23:09,429
Dios mío. No creerías lo que pasó.

382

00:23:09,513 --> 00:23:11,098
Al llegar a casa, me escabullí...

383

00:23:11,181 --> 00:23:13,225
Seguro es genial, pero debo decirte algo.

384

00:23:13,308 --> 00:23:14,309
Bien.

385

00:23:14,810 --> 00:23:17,938
Encontré el oro.

386

00:23:18,563 --> 00:23:19,398
¿Lo encontraste?

387

00:23:19,481 --> 00:23:21,191
- Sí. No creerás dónde está.
- ¿Dónde?

388

00:23:21,274 --> 00:23:22,359
Está en Tannyhill.

389

00:23:23,944 --> 00:23:25,028
Espera. ¿Qué?

390

00:23:25,112 --> 00:23:26,029
Lo siento.

391

00:23:26,947 --> 00:23:27,864
Mierda.

392

00:23:27,948 --> 00:23:30,283

Mira, me tradujeron la carta.

393

00:23:30,367 --> 00:23:33,203
Había un mensaje codificado,
necesito el mapa de la plantación.

394

00:23:33,286 --> 00:23:34,371
- ¿Sabes qué es?
- Sí.

395

00:23:34,454 --> 00:23:35,831
Es como un plano de Tannyhill.

396

00:23:35,914 --> 00:23:38,333
Tiene la información.
Está en la oficina de tu papá.

397

00:23:38,417 --> 00:23:40,252
Si entro ahí, puedo buscar el oro

398

00:23:40,335 --> 00:23:42,671
- y averiguar dónde está. Está bien.
- Sé qué es.

399

00:23:45,924 --> 00:23:47,634
- Sarah, ¿eres tú?
- Abajo.

400

00:23:47,717 --> 00:23:48,593
¡Mierda!

401

00:23:48,677 --> 00:23:50,220
Vamos. Vete de aquí.

402

00:23:55,600 --> 00:23:57,894
Ve a Hawk's Nest a la medianoche.
Lleva el mapa.

403

00:24:01,148 --> 00:24:02,065
Cielos.

404

00:24:10,365 --> 00:24:11,241
Hola.

405

00:24:14,911 --> 00:24:16,413
Sarah, ¿qué haces afuera?

406

00:24:17,372 --> 00:24:21,793
Scarlet me dijo que escondió
un poco de vodka.

407

00:24:21,877 --> 00:24:24,546
- ¿En serio? Scarlet...
- Pero no lo encontré.

408

00:24:24,629 --> 00:24:26,465
¿Era con quién hablabas?

409

00:24:28,425 --> 00:24:29,759
No hablaba con nadie.

410

00:24:29,843 --> 00:24:32,345
¿Estaba viendo cosas? Pensé, no sé,

411

00:24:32,429 --> 00:24:34,890
que te había visto conversar ahí.

412

00:24:35,265 --> 00:24:37,350
Digo, hablé con gente de la fiesta.

413

00:24:37,434 --> 00:24:39,561
Oye, ¿qué pasa?

414

00:24:39,644 --> 00:24:42,647
Siento que no estás muy bien esta noche.

415

00:24:42,731 --> 00:24:44,274
- No, estoy bien.
- ¿Estás bien?

416

00:24:44,357 --> 00:24:45,275
Estoy bien.

417

00:24:45,358 --> 00:24:47,777
- En serio, no quiero hacer una escena.
- ¡Dios mío!

418

00:24:47,861 --> 00:24:50,238
No hagas una escena.
Dime qué diablos pasa.

419

00:24:50,322 --> 00:24:51,573
Solo dime la verdad.

420

00:24:52,240 --> 00:24:54,784
- Te digo la verdad.
- Solo... No. Basta de estupideces.

421

00:24:54,868 --> 00:24:55,827
Dime la verdad.

422

00:24:55,911 --> 00:24:58,872
Bien. No soporto
el interrogatorio constante, ¿sí?

423

00:25:06,254 --> 00:25:08,507
Tu cara se ve muy mal.

424

00:25:08,590 --> 00:25:10,383

Se parece más a la de tu papá.

425

00:25:10,467 --> 00:25:11,676

Mierda.

426

00:25:12,511 --> 00:25:14,387

- Bueno. Fue...

- ¡Caballeros!

427

00:25:15,138 --> 00:25:16,181

¿Algún problema?

428

00:25:16,264 --> 00:25:19,267

Disculpe, oficial.

No, no hay problema. Yo...

429

00:25:19,351 --> 00:25:21,269

De hecho, sí. Hay un problema.

430

00:25:21,728 --> 00:25:24,773

Tenemos una entrada ilegal en progreso.

431

00:25:24,856 --> 00:25:26,191

¡Bip! Llámalo, ¿sí?

432

00:25:26,274 --> 00:25:28,860

Una insolente falta de respeto
por la propiedad privada.

433

00:25:28,944 --> 00:25:30,904

Estoy violando todo tipo de mierda,

434

00:25:30,987 --> 00:25:34,241

- pero estos caballeros...

- No toques una mierda.

435

00:25:34,950 --> 00:25:36,952
...me atraparon, señor, y me van a llevar.

436
00:25:37,035 --> 00:25:39,037
Eso debe hacer,
escoltarme y sacarme de aquí.

437
00:25:39,120 --> 00:25:40,288
- Me atrapó.
- Vamos.

438
00:25:40,372 --> 00:25:41,998
- Bien.
- Arréglate el moño.

439
00:25:42,082 --> 00:25:44,834
Te ves elegante.
Chicas Superpoderosas, diviértanse.

440
00:25:44,918 --> 00:25:47,045
Dile a Kiara que se ve atractiva
para ser Pogue.

441
00:25:48,255 --> 00:25:50,131
¡Oye! Basta. ¡Ven aquí! ¡Vamos!

442
00:25:51,007 --> 00:25:53,009
Rafe, ¿crees que te tengo miedo?

443
00:25:53,093 --> 00:25:55,387
- Vamos.
- Oye, buen viaje al corte.

444
00:25:55,470 --> 00:25:56,429
Esto no terminó.

445
00:25:56,513 --> 00:25:58,848

¡Fue un placer volver a verte, JJ!

446

00:25:59,683 --> 00:26:02,018
Mira, viejo, puedo caminar solo.

447

00:26:02,102 --> 00:26:04,020
Tengo piernas. ¿Ves, hermano?

448

00:26:04,104 --> 00:26:05,939
Aprecio mucho lo que hiciste por mí.

449

00:26:06,022 --> 00:26:07,315
Déjame salir solo.

450

00:26:07,399 --> 00:26:10,318
Sr. Dunleavy, veo que tiene su bebida.
Bien, es muy amable.

451

00:26:10,402 --> 00:26:11,695
Voy a bajar eso.

452

00:26:11,778 --> 00:26:13,697
- ¿Qué diablos le pasa?
- Lo siento, señor.

453

00:26:13,780 --> 00:26:14,781
Seguridad.

454

00:26:16,575 --> 00:26:19,619
Agradezco la discreción, Daryl, ¿sabes?

455

00:26:19,703 --> 00:26:21,621
¡Está bien! No entren en pánico.

456

00:26:21,705 --> 00:26:23,456
Déjenlo a los uniformados.

457

00:26:23,540 --> 00:26:25,250
Démosle un fuerte aplauso. ¡Rose!

458

00:26:25,333 --> 00:26:26,751
Pareces la señora Libertad.

459

00:26:26,835 --> 00:26:29,379
Me alegra volver a verte.
Oye, amigo, ¿me das uno?

460

00:26:29,462 --> 00:26:30,839
- ¡Suélttenlo!
- Oye.

461

00:26:30,922 --> 00:26:32,757
- ¡No pueden echarlo!
- Disculpe, señora.

462

00:26:32,841 --> 00:26:34,384
- ¿En serio?
- Yo lo invité.

463

00:26:34,467 --> 00:26:36,595
- Kiara, basta.
- Soy miembro de este club.

464

00:26:38,013 --> 00:26:39,723
- ¡Dios mío!
- Lo siento.

465

00:26:39,806 --> 00:26:41,558
Consumo de alcohol en Rixon's, Kie.

466

00:26:41,641 --> 00:26:43,310
Pope, tú también, ¿sí?

467

00:26:43,393 --> 00:26:45,145
Rixon's Cove. Andando.

468

00:26:45,228 --> 00:26:46,771
Muy bien, Kie, vamos.

469

00:26:46,855 --> 00:26:48,315
Trabajadores del mundo, únanse.

470

00:26:48,398 --> 00:26:49,566
¡Quitense las cadenas!

471

00:26:49,649 --> 00:26:52,444
Ya no puedes seguir con estos niños.
¡Oye, Kiara!

472

00:26:53,695 --> 00:26:54,738
- Coronel.
- Capitán.

473

00:26:54,821 --> 00:26:57,240
- Misión cumplida, señor.
- No, no, Pope.

474

00:26:59,576 --> 00:27:03,038
- Vamos, Kie.
- Basta de esto, hijo. No hagas esto.

475

00:27:03,747 --> 00:27:05,248
¿A dónde diablos vas?

476

00:27:07,917 --> 00:27:09,044
¡Adiós, perdedores!

477

00:27:18,970 --> 00:27:21,890
Oigan, chicos. Mi papá ya me va a matar.

478

00:27:21,973 --> 00:27:23,933
¿De qué se trata esta reunión obligatoria?

479

00:27:26,770 --> 00:27:28,688
Díselo antes de que nos claven un gancho.

480

00:27:29,439 --> 00:27:30,607
¿Están listos para esto?

481

00:27:32,150 --> 00:27:33,151
Sí.

482

00:27:33,234 --> 00:27:37,155
Bueno... el oro nunca se hundió
con el Royal Merchant.

483

00:27:37,238 --> 00:27:39,282
Dios. Otra vez con esto.

484

00:27:39,366 --> 00:27:41,660
No. Muy bien, espera. Escúchalo, ¿sí?

485

00:27:42,452 --> 00:27:43,953
Ha estado aquí siempre.

486

00:27:46,206 --> 00:27:48,083
- Está en la isla.
- ¿En serio?

487

00:27:49,000 --> 00:27:49,959
Dios mío.

488

00:27:50,043 --> 00:27:51,586
Quisiera expresar mi escepticismo.

489

00:27:52,003 --> 00:27:53,421
Estoy seguro que sí,

490

00:27:53,505 --> 00:27:56,800
pero ¿puedo presentarle mis pruebas,
señor?

491

00:27:56,883 --> 00:27:57,926
Adelante.

492

00:27:58,551 --> 00:28:00,553
Muy bien. En la mochila,

493

00:28:01,346 --> 00:28:03,890
- tengo una carta de Denmark Tanny.
- ¿Quién diablos es?

494

00:28:03,973 --> 00:28:07,268
Denmark Tanny fue un esclavo
que sobrevivió al naufragio del Merchant.

495

00:28:07,352 --> 00:28:08,687
- Mira esto.
- ¿Qué?

496

00:28:09,187 --> 00:28:10,021
Aquí tienes.

497

00:28:10,105 --> 00:28:12,982
No mencionaron a los esclavos
como tripulantes del barco,

498

00:28:13,066 --> 00:28:15,151
pero papá encontró el manifiesto completo.

499

00:28:15,235 --> 00:28:16,319

Su gran descubrimiento.

500

00:28:16,403 --> 00:28:20,448
Tanny usó el oro del Merchant
para comprar su libertad.

501

00:28:21,241 --> 00:28:22,367
Después de eso,

502

00:28:23,284 --> 00:28:24,327
compró su granja.

503

00:28:24,744 --> 00:28:27,539
Redoble, por favor,
porque esa granja es...

504

00:28:29,457 --> 00:28:30,875
La plantación Tannyhill.

505

00:28:31,209 --> 00:28:32,043
¿Tannyhill?

506

00:28:32,127 --> 00:28:35,714
Sí. Así que, después,
usó su dinero para liberar más esclavos

507

00:28:35,797 --> 00:28:38,925
y vendió un montón de arroz,
lo que enfureció a los dueños blancos

508

00:28:39,008 --> 00:28:41,261
y, entonces, decidieron lincharlo.

509

00:28:43,722 --> 00:28:45,807
El día que van a buscarlo,

510

00:28:46,891 --> 00:28:49,519
le escribe una carta a su hijo
como despedida

511
00:28:49,602 --> 00:28:51,312
y, en la última oración,

512
00:28:51,396 --> 00:28:55,150
deja un mensaje codificado
sobre dónde encontrar el oro.

513
00:28:56,359 --> 00:28:59,237
- ¿Dónde?
- Cosecha el trigo en la parcela nueve

514
00:28:59,904 --> 00:29:00,822
cerca del agua.

515
00:29:01,364 --> 00:29:04,075
Excepto que no hay trigo.

516
00:29:04,826 --> 00:29:06,911
Verán, trigo es el código para oro.

517
00:29:06,995 --> 00:29:07,871
Mira esto.

518
00:29:09,372 --> 00:29:12,292
El oro está en la parcela nueve
cerca del agua.

519
00:29:13,793 --> 00:29:14,878
Mierda.

520
00:29:14,961 --> 00:29:18,506
Solo necesitamos un mapa original
de la propiedad,

521

00:29:18,590 --> 00:29:20,258
y encontramos el oro.

522

00:29:20,341 --> 00:29:24,053
Bueno, esto podría tener
una pequeña posibilidad de ser cierto.

523

00:29:24,137 --> 00:29:25,805
- Es como el rey Tut.
- Soy un genio.

524

00:29:25,889 --> 00:29:26,723
¡Oye, espera!

525

00:29:26,806 --> 00:29:29,225
¡Hola! ¡Fuego! Estás cerca del fuego.
Te vas a quemar.

526

00:29:29,309 --> 00:29:31,060
- Estoy tan orgulloso de ti.
- Gracias.

527

00:29:31,144 --> 00:29:32,228
Eres muy dulce.

528

00:29:32,312 --> 00:29:33,396
Bien, chicos.

529

00:29:33,813 --> 00:29:35,482
- ¿Cuál es el plan?
- Buena pregunta.

530

00:29:35,565 --> 00:29:38,359
Sarah Cameron vendrá esta noche.
Traerá un mapa original...

531

00:29:38,443 --> 00:29:39,277
Espera.

532

00:29:39,861 --> 00:29:41,654
¿Sarah? ¿Por qué Sarah?

533

00:29:42,989 --> 00:29:44,032
Esto será bueno.

534

00:29:44,115 --> 00:29:47,577
Sarah me metió en los archivos
de Chapel Hill ayer

535

00:29:47,660 --> 00:29:49,078
y ahí conseguí la carta.

536

00:29:49,162 --> 00:29:51,456
¿Estuviste en Chapel Hill
con Sarah Cameron?

537

00:29:51,539 --> 00:29:53,833
- Sí.
- Coqueteó con ella.

538

00:29:54,375 --> 00:29:56,795
- No le coqueteé.
- Claro que sí.

539

00:29:56,878 --> 00:30:00,089
No le coqueteé, ¿sí?
La usé para tener acceso.

540

00:30:00,173 --> 00:30:02,884
- Había acceso, bien.
- ¿Le contaste sobre el tesoro?

541

00:30:02,967 --> 00:30:04,677
Intentaba entrar en los archivos.

542
00:30:04,761 --> 00:30:06,721
- ¿Es un sí?
- Omití los detalles clave.

543
00:30:06,805 --> 00:30:07,764
Oye, ¿qué?

544
00:30:07,847 --> 00:30:10,350
¿Le contaste a una Kook nuestro secreto?

545
00:30:10,433 --> 00:30:12,018
¿Y Pogue Lyfe?

546
00:30:12,101 --> 00:30:14,229
¿Y la empresa de camisetas?

547
00:30:14,312 --> 00:30:15,980
La usé para obtener información.

548
00:30:16,064 --> 00:30:17,732
¿Por qué no te creo?

549
00:30:17,816 --> 00:30:19,359
Intento enriquecernos.

550
00:30:19,859 --> 00:30:21,569
Para que podamos pagar un barco

551
00:30:21,653 --> 00:30:26,491
o para enviarte a la escuela de autopsias
a estudiar cadáveres.

552
00:30:26,574 --> 00:30:27,742

Miren, me conocen.

553

00:30:27,826 --> 00:30:31,579
¿Parezco el tipo de persona
que se enamora de Sarah Cameron?

554

00:30:32,497 --> 00:30:35,124
- ¿Quieres que respondamos eso?
- Alto.

555

00:30:35,208 --> 00:30:37,794
Mira, aún no la conoces. ¡Yo sí!

556

00:30:38,294 --> 00:30:39,712
No puedes confiar en ella.

557

00:30:39,796 --> 00:30:41,840
Su hermano me golpeó con un palo de golf.

558

00:30:41,923 --> 00:30:43,550
Rafe y Sarah son diferentes.

559

00:30:43,633 --> 00:30:45,426
¿Qué te hizo exactamente?

560

00:30:45,510 --> 00:30:47,554
Es como una cobra que escupe.

561

00:30:47,637 --> 00:30:50,765
- Primero, te deja ciega...
- Es una mala analogía.

562

00:30:50,849 --> 00:30:51,683
¡Escúchame!

563

00:30:52,600 --> 00:30:55,562

Lo que sea que obtengamos,
ella intentará tomarlo.

564

00:31:24,966 --> 00:31:26,384
¿Qué haces?

565

00:31:26,467 --> 00:31:30,388
Solo quería una copia de uno
de los mapas viejos de la plantación.

566

00:31:30,972 --> 00:31:32,473
Un mapa de la plantación.

567

00:31:33,600 --> 00:31:34,601
De Tannyhill.

568

00:31:34,684 --> 00:31:35,518
Sí.

569

00:31:35,602 --> 00:31:38,104
Nunca quisiste verlos
cuando intenté mostrártelos.

570

00:31:38,187 --> 00:31:42,942
Bueno, desde entonces, aprecio tanto
esta hermosa propiedad

571

00:31:43,026 --> 00:31:45,320
que llamamos hogar, y son tan hermosos

572

00:31:45,403 --> 00:31:49,240
que pensé que podría enmarcarlos
y colgarlos en mi cuarto.

573

00:31:49,657 --> 00:31:52,535
Vamos. Sarah, en serio.
¿Qué es esto, de la escuela?

574

00:31:53,620 --> 00:31:54,662
No, es julio.

575

00:31:55,371 --> 00:31:56,414
¿Algo de Topper?

576

00:31:57,123 --> 00:31:58,583
No es algo de Topper,

577

00:31:59,959 --> 00:32:01,336
pero es cosa de chicos.

578

00:32:02,503 --> 00:32:03,421
Cosa de chicos.

579

00:32:04,464 --> 00:32:05,590
Es muy ambicioso.

580

00:32:05,673 --> 00:32:07,050
Creo que te caerá bien.

581

00:32:07,342 --> 00:32:09,844
¿Quién es este musculoso misterioso?

582

00:32:09,928 --> 00:32:11,638
¿Es cartógrafo o algo así?

583

00:32:13,556 --> 00:32:15,934
Podría decírtelo,
pero no sería misterioso, ¿no?

584

00:32:17,393 --> 00:32:18,227
¡Oye!

585

00:32:19,812 --> 00:32:20,688
¿Sí?

586

00:32:26,736 --> 00:32:28,112
Toma buenas decisiones.

587

00:32:30,323 --> 00:32:31,157
Lo haré.

588

00:32:31,866 --> 00:32:33,076
Ten cuidado con eso.

589

00:32:33,868 --> 00:32:34,786
Lo prometo.

590

00:32:36,287 --> 00:32:37,830
Gracias. Eres el mejor.

591

00:33:45,523 --> 00:33:48,609
Estás mejor sin ella.
Confía en mí. Vivo con la perra.

592

00:33:48,693 --> 00:33:51,738
Rafe, no llames perra a tu hermana. Vamos.

593

00:33:51,821 --> 00:33:54,365
Oye, la llamaré como yo quiera.
¿De acuerdo?

594

00:33:54,866 --> 00:33:55,992
Vamos, hermano.

595

00:33:56,075 --> 00:33:57,285
- Bebe, ¿sí?
- Vamos.

596

00:33:57,952 --> 00:34:00,288
- Relájate, ¿sí?
- Buena idea, viejo.

597

00:34:00,371 --> 00:34:04,417
Tengo que verla, viejo.
No estamos bien ahora.

598

00:34:04,500 --> 00:34:05,960
Cállate, amigo.

599

00:34:06,044 --> 00:34:07,462
Mala idea, muchacho.

600

00:34:07,545 --> 00:34:08,921
Quédate con la bebida.

601

00:34:09,005 --> 00:34:11,340
Si vas, es probable
que te pongas sensible.

602

00:34:11,424 --> 00:34:13,634
- Exacto.
- No me pondré sensible.

603

00:34:13,718 --> 00:34:15,470
Siento una vibra sensible. ¿Y tú?

604

00:34:15,553 --> 00:34:17,805
Muy bien. Es tu funeral.

605

00:34:18,264 --> 00:34:19,807
¿Qué tal, amigo? Cielos.

606

00:34:19,891 --> 00:34:21,100
Qué idea de mierda.

607

00:34:21,184 --> 00:34:22,435
Valor líquido, chico.

608

00:34:23,603 --> 00:34:25,354
- No lo arruines.
- Vamos.

609

00:34:25,438 --> 00:34:27,732
- Apúrate, ¿sí?
- Tranquilo.

610

00:34:27,815 --> 00:34:29,525
Vamos. Pero que sea rápido.

611

00:34:29,609 --> 00:34:30,651
Se ve terrible.

612

00:34:32,153 --> 00:34:35,323
Hermano, te dejaremos
si no lo haces rápido, ¿sí?

613

00:34:35,406 --> 00:34:36,491
Te ves terrible.

614

00:34:37,241 --> 00:34:39,202
- Dale un abrazo de mi parte.
- Tranquilo.

615

00:34:40,078 --> 00:34:41,162
Mierda.

616

00:34:41,829 --> 00:34:43,956
Cállense, carajo.

617

00:34:45,083 --> 00:34:46,459
Dios mío, viejo.

618

00:34:48,044 --> 00:34:49,212
Mierda.

619

00:35:03,518 --> 00:35:04,852
Oye, ¿Sarah?

620

00:35:05,645 --> 00:35:06,687
¿Estás despierta?

621

00:35:08,773 --> 00:35:10,066
Solo quiero hablar.

622

00:35:10,149 --> 00:35:11,818
Sé que esto es al azar.

623

00:35:11,901 --> 00:35:16,322
No quiero asustarte.
Solo quiero hablar y...

624

00:35:16,405 --> 00:35:18,449
Me iré si quieres.

625

00:35:18,533 --> 00:35:21,202
Me iré ya mismo.

626

00:35:21,285 --> 00:35:23,121
Avísame. Solo...

627

00:35:24,413 --> 00:35:27,750
De acuerdo. Debo decir algo, Sarah.

628

00:35:28,584 --> 00:35:32,630
Lamento mucho haberte hecho sentir,
ya sabes,

629

00:35:32,713 --> 00:35:35,133
claustrofobia en la fiesta de verano.

630

00:35:35,216 --> 00:35:38,803
No me importa
con quién fuiste a Chapel Hill.

631

00:35:38,886 --> 00:35:41,848
Si hubiera sabido quién era, seguramente,

632

00:35:41,931 --> 00:35:45,476
le habría partido el cráneo,
pero, como dije, no soy celoso.

633

00:35:45,560 --> 00:35:47,270
No me importa finalmente.

634

00:35:47,353 --> 00:35:49,355
Es como, escucha, yo...

635

00:35:50,022 --> 00:35:51,941
Iba a ser importante esta noche.

636

00:35:52,024 --> 00:35:54,944
Fue nuestra fiesta de presentación,
y es como que me enojé.

637

00:35:55,027 --> 00:35:56,737
Pienso en ti cuando me despierto,

638

00:35:56,821 --> 00:35:58,573
cuando me voy a dormir, como...

639

00:35:58,656 --> 00:36:02,076
Nunca pensé que el amor
te pondría tan ansioso,

640

00:36:02,952 --> 00:36:05,580
y siento que algo está mal entre nosotros,

641

00:36:05,663 --> 00:36:08,583
y necesito hablar contigo, Sarah.

642

00:36:09,125 --> 00:36:10,668
Oye, Sarah, escucha. Yo...

643

00:36:11,210 --> 00:36:12,461
No quiero separarme.

644

00:36:13,337 --> 00:36:14,881
No quiero separarme. Yo...

645

00:36:15,798 --> 00:36:16,632
Te amo.

646

00:36:19,385 --> 00:36:24,599
Oye, Sarah, vamos. Dije que te amo.
¿No puedes decirme nada?

647

00:36:24,682 --> 00:36:25,766
Hola, Top.

648

00:36:27,685 --> 00:36:28,644
¿Qué...?

649

00:36:29,937 --> 00:36:32,523
- ¿Qué... Wheezie?
- ¿Estás bien?

650

00:36:32,607 --> 00:36:35,484
Wheezie, ¿qué haces en la cama de Sarah?

651

00:36:36,319 --> 00:36:38,321

- No puedo decirlo.

- ¿Cómo?

652

00:36:38,404 --> 00:36:40,239

Me dijo que me quedara aquí
como señuelo.

653

00:36:40,323 --> 00:36:41,824

Como señuelo. ¿Qué está haciendo?

654

00:36:42,283 --> 00:36:43,242

¿Dónde está?

655

00:36:43,576 --> 00:36:45,077

De veras, ¿dónde está?

656

00:36:45,161 --> 00:36:48,497

- No puedo...

- ¿Dónde diablos está Sarah?

657

00:36:58,507 --> 00:36:59,342

Muy bien.

658

00:36:59,842 --> 00:37:01,010

- ¡Váyanse!

- Ya vamos.

659

00:37:01,093 --> 00:37:01,928

¿Reconocimiento?

660

00:37:02,011 --> 00:37:04,722

Oye, creo que lo haré yo solo...

661

00:37:06,307 --> 00:37:07,183

...esta noche.

662

00:37:07,892 --> 00:37:08,726

¿En serio?

663

00:37:08,809 --> 00:37:09,977

- ¿Qué?

- Nada, hermano.

664

00:37:10,061 --> 00:37:12,063

No quiero asustar a Sarah
con mis amiguitos.

665

00:37:12,146 --> 00:37:14,357

No entiendo por qué la involucramos.

666

00:37:14,440 --> 00:37:16,734

Kie, no la involucramos, ¿sí?

667

00:37:17,276 --> 00:37:19,904

Es como una reunión de negocios.

668

00:37:21,948 --> 00:37:24,408

Cuando tengamos lo que necesitamos,
la dejaremos, ¿sí?

669

00:37:24,659 --> 00:37:25,743

Y necesitamos el mapa.

670

00:37:26,160 --> 00:37:27,870

Jura que no pasa nada entre ustedes.

671

00:37:27,954 --> 00:37:29,330

No pasa nada, Kie.

672

00:37:29,413 --> 00:37:30,790

- Hablo en serio.

- ¡Bueno!

673

00:37:30,873 --> 00:37:33,751
No se trata de ti ni de nosotros.

674

00:37:33,834 --> 00:37:34,961
Se trata de ella.

675

00:37:35,795 --> 00:37:37,880
Amigo, se meterá en tu cabeza.

676

00:37:38,381 --> 00:37:41,008
Prométeme que no pasa nada entre ustedes.

677

00:37:41,801 --> 00:37:42,677
Lo prometo.

678

00:37:44,845 --> 00:37:47,473
- Eso fue muy creíble.
- Cien por ciento creíble.

679

00:37:47,974 --> 00:37:50,893
Así que me encargaré del asunto.

680

00:37:50,977 --> 00:37:52,937
Te encargarás de ese asunto tan bien.

681

00:37:53,020 --> 00:37:57,233
Nos quedaremos en este auto sexi
mientras relampaguea.

682

00:38:16,711 --> 00:38:19,422
Kiara, aferrarte al rencor
es como beber veneno

683

00:38:19,505 --> 00:38:21,048

y pensar que Sarah morirá.

684

00:38:54,165 --> 00:38:54,999
Hola.

685

00:38:57,335 --> 00:38:59,045
Tengo el mapa. ¿Quieres ver?

686

00:38:59,128 --> 00:39:00,046
Mierda.

687

00:39:02,882 --> 00:39:03,883
Santo cielo.

688

00:39:03,966 --> 00:39:04,800
Sí.

689

00:39:17,688 --> 00:39:20,107
¿Le dijiste a tu equipo
que estabas aquí conmigo?

690

00:39:20,191 --> 00:39:22,360
- ¿Y tú?
- No. Aunque lo haré.

691

00:39:22,443 --> 00:39:23,402
No me importa.

692

00:39:25,488 --> 00:39:27,156
Y me separaré de Topper.

693

00:39:28,866 --> 00:39:29,700
¿En serio?

694

00:39:29,784 --> 00:39:30,618
Sí.

695

00:39:31,619 --> 00:39:33,329
¿No crees que sea buena idea?

696

00:39:33,412 --> 00:39:34,872
No, es...

697

00:39:35,373 --> 00:39:36,207
Sí.

698

00:39:37,708 --> 00:39:38,584
Sí.

699

00:39:43,339 --> 00:39:44,548
Dios...

700

00:39:45,132 --> 00:39:46,842
Está bien.

701

00:39:47,259 --> 00:39:49,553
¿Qué hacemos aquí arriba?

702

00:39:49,637 --> 00:39:52,056
No tengo idea. ¿Quieres bajar?

703

00:39:54,308 --> 00:39:55,184
No.

704

00:39:57,853 --> 00:39:58,813
Yo tampoco.

705

00:40:14,912 --> 00:40:17,206
Lo sabía, Sarah. Sabía que me mentías.

706

00:40:17,289 --> 00:40:18,290

¡Topper!

707

00:40:18,374 --> 00:40:21,460
Eres una puta estúpida y mentirosa.
¿Lo sabes?

708

00:40:21,544 --> 00:40:23,671
Primero, soy mojígata y, ahora, puta.

709

00:40:23,754 --> 00:40:25,214
- Sí, lo eres.
- Para.

710

00:40:25,297 --> 00:40:26,215
Tú para, viejo.

711

00:40:26,298 --> 00:40:27,675
No quieres hacer esto.

712

00:40:27,758 --> 00:40:30,302
Dile que retroceda
porque te voy a pegar...

713

00:40:30,719 --> 00:40:32,263
- Camina. Ve a casa.
- ¿Sí?

714

00:40:32,346 --> 00:40:35,599
¿Sabes qué voy a hacer?
Te voy a ahogar como a tu viejo.

715

00:40:35,683 --> 00:40:37,435
- ¡Vete!
- ¡Dile a tu novio maldito

716

00:40:37,518 --> 00:40:38,686
- que retroceda!

- ¡Vete!

717

00:40:38,769 --> 00:40:40,771

- Sarah, hablemos.

- ¡No quiere!

718

00:40:40,855 --> 00:40:42,148

¿Qué te dije, viejo?

719

00:40:44,275 --> 00:40:46,569

Mierda. ¿Qué carajo?

720

00:40:46,652 --> 00:40:47,736

Sarah.

721

00:40:49,530 --> 00:40:51,365

Sarah, la baranda debió estar podrida.

722

00:40:51,449 --> 00:40:53,492

Apenas lo toqué, ¿sí? Apenas...

723

00:40:53,576 --> 00:40:55,494

Perdió el... ¡Sarah!

724

00:40:58,330 --> 00:40:59,290

¡John B!

725

00:41:00,374 --> 00:41:01,250

¡John B!

726

00:41:03,127 --> 00:41:04,128

Dios mío.

727

00:41:05,337 --> 00:41:08,424

Oye, ¿puedes abrir los ojos, por favor?

728

00:41:12,386 --> 00:41:13,471
¡Alguien, socorro!

729

00:41:13,929 --> 00:41:16,474
- Rafe y Kelce me siguieron...
- Esperen, ¿oyeron eso?

730

00:41:17,099 --> 00:41:18,058
- ¿Qué?
- ¿Qué?

731

00:41:18,476 --> 00:41:19,685
¡Por favor, socorro!

732

00:41:19,768 --> 00:41:21,145
- No, lo oigo.
- Mierda.

733

00:41:21,562 --> 00:41:22,605
¿Qué mierda?

734

00:41:22,688 --> 00:41:25,107
Está bien. Estoy contigo.

735

00:41:26,901 --> 00:41:28,027
¡Sarah! ¿Qué pasó?

736

00:41:29,361 --> 00:41:30,988
No sé qué hacer. Necesita ayuda.

737

00:41:31,071 --> 00:41:32,323
Topper lo empujó.

738

00:41:32,406 --> 00:41:33,616
¿Dónde diablos está?

739

00:41:33,699 --> 00:41:36,660

Por favor, busca ayuda.

No me importa quién. Llama a alguien.

740

00:41:36,744 --> 00:41:38,370

- Ve por ayuda. ¡Vamos!

- Socorro.

741

00:41:39,580 --> 00:41:40,873

¡Pope, apúrate!

742

00:41:44,960 --> 00:41:46,378

John B, quédate conmigo.

743

00:41:50,174 --> 00:41:51,550

Por favor, no me dejes.

744

00:41:55,513 --> 00:41:56,347

¿John B?

745

00:41:56,764 --> 00:41:58,015

¡Pope! ¡Vamos!

746

00:42:20,996 --> 00:42:21,872

Hola.

747

00:42:22,873 --> 00:42:23,749

Hola.

748

00:42:27,753 --> 00:42:28,712

¿Dónde estoy?

749

00:42:29,046 --> 00:42:30,297

En St. Olive's.

750

00:42:30,381 --> 00:42:32,007
Te caíste del Hawk's Nest.

751

00:42:32,591 --> 00:42:36,303
Tienes un traumatismo y una muñeca rota.

752

00:42:42,309 --> 00:42:43,394
Genial.

753

00:42:45,062 --> 00:42:46,438
Necesito salir de aquí.

754

00:42:48,065 --> 00:42:50,234
- Servicios Infantiles me encontrará.
- Espera.

755

00:42:50,526 --> 00:42:51,485
Espera.

756

00:42:56,073 --> 00:42:57,366
Sarah me contó todo.

757

00:42:57,449 --> 00:43:01,161
Sobre tu aventura,
sobre tu huida de Servicios Infantiles,

758

00:43:02,246 --> 00:43:04,790
sobre cómo la protegiste en la torre.

759

00:43:08,877 --> 00:43:11,005
John, creo que te debo una disculpa.

760

00:43:13,465 --> 00:43:16,010
Fuiste sincero conmigo
sobre una pequeña indiscreción,

761

00:43:16,093 --> 00:43:17,970
y te despedí de todos modos.

762

00:43:18,971 --> 00:43:20,055
Y no debí hacerlo.

763

00:43:20,556 --> 00:43:25,352
Lamentablemente, de vez en cuando,
reacciono mal.

764

00:43:26,395 --> 00:43:27,229
Pregúntale.

765

00:43:28,480 --> 00:43:29,398
Es cierto.

766

00:43:30,065 --> 00:43:32,276
En fin, me gustaría compensarlo
si me dejas.

767

00:43:32,359 --> 00:43:34,528
Hablé con la alguacil Peterkin, y...

768

00:43:36,614 --> 00:43:40,117
Me ofrecí a ser tu tutor legal,
si me aceptas.

769

00:43:40,701 --> 00:43:41,535
¿Qué?

770

00:43:42,453 --> 00:43:46,040
Significaría un techo sobre tu cabeza
y no más huidas de Servicios Infantiles.

771

00:43:57,384 --> 00:43:59,094
Sí, claro.

772
00:44:00,804 --> 00:44:01,805
Suenan bien.

773
00:44:03,015 --> 00:44:04,266
Bien, está arreglado.

774
00:44:08,312 --> 00:44:09,730
Bienvenido a la familia.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.